

EL NILO Y BRIXIA

En su artículo «Catullus and *Brixia*» (*Veieia*, en prensa) mi valiosa colega H. White ha demostrado que la palabra *Melo* en Cat. 67, 33, lejos de constituir una corrupción inexplicable e incomprendible¹, es impecable desde el punto de vista morfológico y semántico, en tanto que es el nombre del Nilo personificado (o sea, como «river-god»², «Flußgott»³) en latín, y es, *par-dessus le marché*, la variante contextualmente correcta, dado que explica la lectura *percurrit* a la luz del tópico antiguo tocante a las actividades amorosas de los «Flußgötter»

Una vez probado el hecho de que, según afirma Catulo, el «river-god» Nilo (*Mēlo*) se encuentra en *Brixia*, queda por dilucidar dicha afirmación del poeta, siguiendo el método histórico, es decir, dentro del marco de las teorías antiguas concernientes a los nombres del Nilo y a las conexiones de éste con otros ríos. Los mitógrafos griegos (Roscher, s. v. *Neilos* 92 s.; Plut., *De fluv.* 16, = *Fragm. Hist. Graec.* III, p.503) nos informan de que el Nilo originariamente se llamaba Μέλας; después, su nombre fue modificado en Αἴγυπτος, y al fin, fue alterado en Νεῖλος. Los antiguos opinaban (Roscher, s. v. *Neilos*, 92 s.) que el río *Inopus* tenía «a subterranean connection with the Nile» (Mair, en su edición Loeb, *ad Callim. Dian.* 171 Αἴγυπτίου Ἰνωπόιο), y lo mismo se creía del río Μέλας en Beocia («offenbar wegen der Namensgleichheit» entre este río y el Nilo, originariamente llamado Μέλας: Roscher, *ibid.*).

El nombre *Melo* es la latinización de Μέλας (nombre originario del Nilo⁴), como algunos autores latinos testifican⁵, y denota el Nilo personificado⁶.

Ya que varios ríos, no sólo en Grecia sino también fuera de allí, se llamaban Μέλας (cf. Forcellini-Perin, *Onomasticon*, s. v. *Melas*), y como la latinización corriente del nombre Μέλας es *Mela* (cf. Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lat. Gramm.* I, p. 455), síguese que el nombre del río *Mela* no podía sino ser considerado como la latinización del nombre originario de éste, o sea, de Μέλας. La escansión de los «Flußnamen» *Mēlo* y *Mēla* se debe a la necesidad métrica, como el «lengthening» μείλας en *Il.* 24, 79 (cf. Leaf *ad loc.*, y *Thes.*, s. v. Μέλας 724 D).

La variante *Mēlo* es no sólo la *lectio difficilior* frente a *Mēla*, sino que explica *percurrit* en base al tópico concerniente a las costumbres eróticas de los «Flußgötter» (mientras que la expresión *percurrit* ... *Mela* carece de sentido por motivos topográficos). Los «Flußnamen» *Mēlo* y *Mēla* son traducciones

¹ Por increíble que parezca, D. F. S. Thompson (*Catullus*, Toronto 1997, *ad loc.*), cuya edición es la peor que yo conozca en lo pertinente a la crítica textual y al análisis del *Sprachgebrauch* de Catulo, llega a sostener que el nominativo *Melo*, sujeto de *percurrit*, es un ablativo, y, pues las palabras *percurrit* ... *Mela* no corresponden a la realidad geográfica, precipitadamente estropea el texto, infligiendo al verso de Catulo una conjetura gratuita de Carratello. Huelga decir que Carratello no ha comprendido nada de los acontecimientos narrados por Catulo: véase mi pormenorizada demostración en *Mus. Phil. Londin.* IX, 1992, p.19 ss. (desconocida para Thompson).

² Para los «river-gods» y sus aventuras eróticas cf. A. S. Murray, *Who=s who in Mythology*, London 1988, p. 151. Cf. RE, s. v. Flußgötter.

³ Cf. Roscher, s. v. *Neilos*, 88 ss («Neilos als Gott», «Flußgott»).

⁴ Cf. Forcellini-Perin, *Onomasticon*, s. v. *Mēlo*. A lo que leemos en esta entrada se debe añadir que el nombre originario del Nilo era Μέλας.

⁵ Cf., por ejemplo Aus. *Epist.* 4, 75 *Melonis alba filia* (*alba* es empleado en contraste intencional con el significado de *Mēlo* = Μέλας). Se trata de la hija (metafórica) del Nilo personificado, que era famoso en la antigüedad por haber engendrado muchas hijas.

⁶ Para los «Nomina personalia auf -o» cf. Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lat. Gramm.* I, p. 360 ss. La desinencia en -o (como en *Mēlo*) denota personas de sexo masculino: *Mēlo* es, en suma, el Nilo personificado.

latinas del mismo nombre Μέλας, morfológicamente equivalentes, y como tales intercambiables, como demuestra el hecho de que Servio (*ad Aen.* IX, 30) emplea *Melonem* en vez de *Melam* (cf. Forcellini-Perin, *Onomasticon*, s. v. *Mēlo*, y el *apparatus criticus* de la edición de Thilo-Hagen). Teniendo en cuenta los datos que he mencionado podemos concluir: la existencia de una conexión subterránea entre el Nilo (llamado Μέλας) y el río llamado Μέλας en Beocia es el paralelo onomástico y fluvial exacto que nos permite despejar, en vista de la susodicha equivalencia *Mēlo* = *Mēla*, la presencia del Nilo personificado (*Mēlo*) en *Brixia*: evidentemente, tal presencia se creía debida a que existía una conexión subterránea entre el Nilo (*Mēlo*) y el río *Mēla*, exactamente como el río Μέλας en Beocia estaba conectado bajo tierra con el Nilo, originariamente llamado Μέλας. El «Flußgott» *Mēlo* (cf. Roscher, s. v. *Neilos*, 88 ss.: «*Neilos* als Flußgott») se servía de la conexión subterránea con el río *Mēla* para llegar a *Brixia* con fines eróticos: de la misma manera, el «Flußgott» *Alpheus* utilizó una ruta subterránea para subir a la superficie en Sicilia⁷.

GIUSEPPE GIANGRANDE

⁷ La alusión, por medio de las palabras *percurrit ... Melo*, a los *exploits* amorios del Nilo (personificado) en *Brixia* es apropiada al contexto, porque el *carmen* 67 describe las aventuras salaces de algunos ciudadanos de *Brixia*.

Thompson, por no conocer la *Lautehre* del latín vulgar, no ha comprendido que *Chinea* en el verso 31 es la forma *umgangssprachlich* empleada por la *janua*, de *Cycnea* (para *c*, *k* = *ch* cf. Sommer, *Hb. Lat. Laut- und Formenlehre*, p. 199 ss.; para *chommoda* en Catulo cf. Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lat. Gramm.* I, 163; para *cygnus* y *mana* = *magna* cf. Leumann-Sofmann-Szantyr, *Lat. Gramm.* I, p. 199 s.). Para la vocal *i* en *Chinea* cf. Thes., *Onomasticon*, s. v. *Cygnus*: «in codd. saepe *Cignus*». La escansión *Chīnēa* reproduce *Cynēa*. («*Cy-* productunt poetae», Thes., *ibid.*). La alusión a *Cygnus* es igualmente

apropiada, porque éste fue «*amator Phaëthontis*» (Serv. *ad Aen.* X, 189). Está de más resaltar que la escansión *Chī-* es debida al *ictus (arsis)*: cf. Kühner-Holzweissig, p. 109.

De paso quisiera observar que Thompson desconoce la sintaxis latina. La frase *passerem Catulli* (la explico en mis *Studies in Classical Philology* libro que Thompson no conoce) es usada «clearly with an obscene double sense» (Shackleton-Bailey, en su edición Loeb, *ad Mart.* XI, 6: el resto de la nota de Shackleton-Bailey es contradictorio y sin sentido). Thompson no comprende que las palabras *passerem Catulli* significan «lo que Catulo llama *passer*»: cf. Bennett, *Syntax of Early Latin*, II, p. 73: *atomus Epicuri* = los que Epicuro llama «átomos» (*atomus* es singular colectivo). Cf. Cic. *Fin.* I, 17 (*Epicurus*) *atomos quas appellat...* No habiendo entendido Mart. XI, 6, Thompson proclama que el *passer* en Cat. 2 es un ave.